

## ROIMH-RÀDH

tràill	slave
tràillean	slaves
an aghaidh an toil	against their will
a' sparradh	forcing
planntachas/ planntachasan	plantation/ plantations
planntachadh/ planntachaidhean	plantation/ plantations
siùcair	sugar
tombaca	tobacco
canach	cotton
sealbh	ownership/ possession
prothaid	profit
fearann	land
leas-mhàthair	stepmother
Guidheàna Bhreatainn	British Guyana
Guidheàna	Guyana
coimhearsnachd tràilleil	enslaved community



ELIZA: FILM: GÀIDHLIG

## ÙISDEAN JUNOR (AOIS 37)

### GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINN - GIBLEAN, 1816

an t-Eilean Dubh	the Black isle
Aimeireaga a Deas	South America
colonaidhean Bhreatainn	British colonies
dàna	courageous/brave
saor	carpenter
saorsainneachd	carpentry
tràilleachd	slavery
aimhreit	unrest, disorder
paraiste	parish
a' Chananaich	Fortrose
air m'aire	on my mind

## ELIZA JUNOR (AOIS 12)

### ROS MHAIRCNI DH - 21 LÙNASTAL 1816

baisteadh	baptism/ baptising
Ros Mhaircnidh	Rosmarkie
gruamach	gloomy
cas-ruisgte	barefoot
fear-gnothachais	business man
Na h-Innseachan an Iar	The West Indies
ainneamh	seldom
co-latha-deug	fortnight
tinneas-mara	sea-sickness
na bacadh	a hindrance
ga tràigsinn	abandoned her
a' cumail faire	keeping watch
abhainn Essequibo	Essequibo river
bho mhoch gu dubh	literally from early to dark or from morning 'til night

## HUGH JUNOR – 1817 (AOIS 38)

### A' CHANANAICH

cùis-nàire	object of ridicule (embarrassment)
riaslach	difficult
a chùl a chur rithe	leave her (put my back to her)
faochadh	relief
Grianaig	Greenock
tonisgeil	sensible
iomgaineach	anxious
rèidh	good terms (smooth/ level )
an cuideachd a chèile	in each others company
tha leisg orm	I'm reluctant to
co-dhùnadh	decision
's e an t-ionnsachadh òg an t-ionnsachadh bòidheach	learning young is the beautiful learning

## ELIZA JUNOR (AOIS 14)

### A' CHANANAICH - 1818

moiteil	proud
annas	odd/unusual
beag air bheag	little by little
amharas	doubt/suspicion
furtachd	comfort
caothach dearg	extremely angry / livid
obair-shnàthaid	needlework
a dh'aindheoin	despite
Demerara	
grinn	handsome, elegant, beautiful/ neat

## AN T-URRAMACH GILLEASBUIG MACILLEDHUINN (AOIS 35)

### GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINN - 1822

asn t-Urramach	the Reverend
chaochail	died, passed away
èasgaidh	active, energetic
ealanta	expert/ skilled
ùrnaighean	prayers
co-fhaireachdainnean	sympathies
tìodhlacadh	(act of) burying, interring

## ELIZA JUNOR (AOIS 21)

### A' CHANANAICH - 21 SULTAIN 1825

bàs-aithghearr	sudden death
togail-chridhe	encouragement (heart lifting)
leth-bhràthair	half brother
tha fadachd orm	I long to/ I can't wait
phòs i as ùr	she remarried
ag iomairt	campaigning
na bhall den bhuidheann	a member of the group

## AN T-URRAMACH GILLEASBUIG MACILLEDHUINN (AOIS 38)

### GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINNO - 1826

chaidh ar beannachadh	we were blessed
mar chuimhneachan	in memory
urram	honour
tlachd	pleasure, delight, joy
ag aideachadh	admitting/confessing
siobhalta	civilised
beusan	morals/ virtues
sgaraidhean	divisions/ separations
iomairt	campaign
eas-aonta	disagreement
cùbaid	pulpit
searmonan	sermons
diombach	annoyed/ discontented
tro na linntean	through the ages/ centuries
Riaghaltas	Government

## ELIZA JUNOR (AOIS 34)

### BRIXTON, LUNAINN - LÙNASTAL, 1838

dùbhlain	
saora	freedom
geallaidhean	promises
Achd	Act (Slavery Abolition Act, 1833)
air an aon ràmh	in agreement (on the same oar)
ga chur an gnìomh	to put into practice
Na Stàitean	The States (United States of America)
aineolas	ingorance
a' mealladh	deceiving/tricking
co-ionannachd	equality

## RAIBEART KNOX (AOIS 55)

### LUNAINN 1846

Lunainn	London
cliùiteach	celebrated/ renowned
droch-chliù	bad reputation
eòlas-bodhaig	anatomy
cha do dhùin doras nach do dh' fhosgail doras	a door doesn't close without another door opening
òraidean	lectures
Afraiga a Deas	South Africa
obair-rannsachaidh	research work
a thaisbeanas	presents/reveals
treubhan mhic an duine	tribes of men
co-ionnan	equal
follaiseach	apparent/ clear
laigsean	weaknesses
nas adhartach	more advanced
An Ear Chèin	The Far East

## ELIZA JUNOR – 1861 (57)

### 3 UNION STREET, A' CHANANAICH

m' fhradhairc	my sight
Ceasag a' Tuath	North Kessock
Inbhir Nis	Inbhir Nis
sgoil-chòmhnaidh	residential school
a' frithealadh	attending

